

SIGNIFICANT CHANGES ON REVISED GUIDELINES

Romanization

1. The term of jurisdiction “pukto” (Northern Province)

Change to “bukto” to achieve consistency with other terms of jurisdiction which indicate phonetic change after hyphen. All affected headings and titles on authority and bib records should be identified and changed.

경상북도	Kyöngsang-bukto
충청북도	Ch'ungch'öng-bukto

2. Word of Western origin

For words of Western origin, apply MCR in a normal manner without special treatment, **only** with exception of words beginning with the letter ‘liul’. The hyphen connecting terms of Western origin with other terms has been eliminated. Most commonly occurring Western origin words could be identified and changed. We estimate that several hundred bibliographic records and a several tens of authority records will be affected.

디자인	Tijain
디지털	Tijit'öl
글로벌	Külloböl
에세이집	Eseijip
문예 창작팀	Munye Ch'angjakt'im
우승컵	Usöngk'öp
마케팅론	mak'et'ingnon
아마존강	Amajon'gang

3. Personal names

Hyphenate a forename or pseudonym **only** when it is preceded by a family name. When it is not preceded by a family name, do not put a hyphen in a personal name. This should require minimum revision of bibliographic records since it is consistent with the current practice in most cases. Change records on an as-found basis.

이 율곡	Yi Yul-gok
오성 이 항복	Osöng Yi Hang-bok

When a personal name is written in Hangul, and the first part of person’s given name begins with ㄹ, consider this to be evidence that the initial ㄹ is intended to be pronounced, and romanize the initial ㄹ as *r*. For given names of Western origin, romanize the ㄹ as *r* or *l* corresponding to its counterpart in the Western word being romanized.

하 리수	Ha Ri-su
최 란	Ch'oe Ran
김 릴리안	Kim Lillian
박 레이첼	Pak Reich'el

4. Romanization of spelled-out cardinal number

Romanize dates with “ch'ŏn” rather than “ilch'ŏn” to more accurately represent the current pronunciation. This could mostly affect the area of the title proper and these terms can easily be identified and changed.

一九六八	ch'ŏn-kubaek-yuksip-p'al
------	--------------------------

5. Diacritics, alif and ayn

Special characters alif and ayn used in Korean Romanization are replaced by the **apostrophe (')**. Normally alif and ayn in existing bibliographic records will not be changed to apostrophe. Alif and ayn should be changed to ensure the accuracy of Unicode **only** for headings that have been updated in authority records.

Word Division

1. Auxiliary verb and compound verb

Separate auxiliary verb and compound verb from the main verb.

<u>잃어 버린</u> 왕국	Irŏ pŏrin wangguk
<u>늪어 가는</u> 사람들	Nŭlgŏ kanŭn saramdŭl
집 을 <u>내려 놓고</u>	chim ŭl naeryŏ nok'o

2. Coordinated or Multi-syllabic particles:

When possible, attempt to create binaries for coordinated or multi-syllabic particles.

서울 에서 부터	Sŏul esŏ put'ŏ
집 에서 처럼	Chip esŏ ch'ŏrŏm

3. Particle “üi”

For particle 의 ‘üi’, apply the rule governing particles (word division 6, Particles) in a normal manner without special treatment.

위인 과의 만남	wiin kwaüi mannam
운명 으로의 초대	unmyŏng üiroüi ch'odae

4. Native Korean and Sino Korean numbers

Write a number as one word. Separate each romanized digit by hyphens without phonetic changes. Separate a native Korean and Sino-Korean number from its quantifier.

책 일곱 권	Ch'aek ilgop kwŏn
마흔다섯 번째	mahŭn-tasöt pŏntchae

Write a numeral quantifier indicating a period of time, such as 시, 분, 초, 일, 월, 년, 반세기, 세기, etc., as one word

천구백구십육년	ch'ŏn-kubaek-kusip-yungnyon
이십일세기	isip-ilsegi
세기 오십분	sesi osippun

5. Affixes

Write an affix and the word it modifies together as one word. It would be a virtually impossible to identify all of the words that will need to be changed, so they will have to be changed on an as-encountered basis.

고조선	Kojosŏn
고문서	komunsŏ
신세계	sinsegye
대기업	taegiŏp

6. Coordinated characters and abbreviated forms combined coordinately

Do not hyphenate between abbreviated forms of non-proper nouns. Exception: hyphenate coordinated characters and abbreviated forms combined coordinately when they consist of or include proper nouns.

남북 경제 협력	Nambuk kyŏngje hyŏmnyŏk
수출입 절차	Such'urip chŏlch'a
근현대	Kŭnhyŏndae
중단편 소설	Chungdanp'yŏn sosŏl

proper nouns	
남북한	Nam-Pukhan
불한 사전	Pul-Han sajŏn
신구약 전서	Sin-Kuyak chŏnsŏ
당송 산문선	Tang-Song sanmunsŏn

7. Publication titles with single syllable modifiers

When romanizing the title of a work, connect a single syllable modifier to the word that precedes it, unless the word is a proper noun.

토끼전	tokkijŏn
-----	----------

양반전
춘향전

yangbanjŏn
Ch'unhyang chŏn (Ch'unyang is proper noun)